

SMLOUVA  
MEZI  
VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY  
A  
VLÁDOU ÁZERBÁJDŽÁNSKÉ REPUBLIKY  
O  
VÝMĚNĚ A VZÁJEMNÉ OCHRANĚ  
UTAJOVANÝCH INFORMACÍ

Vláda České republiky a vláda Ázerbájdžánské republiky (dále jen „smluvní strany“),  
přejíce si dále posílit stávající přátelské vztahy mezi státy smluvních stran,  
uznávající důležitost výměny utajovaných informací pro úspěšnou spolupráci mezi  
státy smluvních stran,  
majíce společný zájem na výměně utajovaných informací v souladu s právními  
předpisy států smluvních stran,  
přejíce si vytvořit soubor pravidel pro vzájemnou ochranu utajovaných informací  
vyměněných nebo vytvořených státy smluvních stran,  
se dohodly takto:

## ČLÁNEK 1 VYMEZENÍ POJMŮ

Pro účel této Smlouvy se rozumí:

1. "utajovanou informací" jakákoli informace poskytnutá, přijatá nebo vytvořená podle této Smlouvy, která v souladu s právními předpisy státu některé ze smluvních stran vyžaduje ochranu proti vyzrazení, zneužití nebo ztrátě, jež mohou způsobit újmu zájmům nebo bezpečnosti státu některé ze smluvních stran, a která byla označena stupněm utajení, a to bez ohledu na svoji formu;
2. "ochranou utajovaných informací" opatření stanovená právními předpisy státu některé ze smluvních stran určená k předejití vyzrazení, zneužití nebo ztrátě utajované informace;
3. "vyzrazením, zneužitím nebo ztrátou utajované informace" ztráta důvěrnosti, integrity nebo dostupnosti utajované informace jako důsledek porušení pravidel ochrany utajovaných informací stanovených právními předpisy státu některé ze smluvních stran;
4. "označením stupně utajení" údaj o stupni utajení přiděleném dané informaci;
5. "oprávněnými subjekty" orgány státu nebo právnické osoby oprávněné v souladu s právními předpisy státu některé ze smluvních stran k nakládání s utajovanými informacemi;
6. "kompetentními orgány" orgány státu smluvních stran odpovědné za provádění této Smlouvy a dozor nad ním;
7. "osvědčením fyzické osoby" úřední listina stanovující, že fyzická osoba je způsobilá mít přístup k utajovaným informacím;

8. "kontraktem" smlouva mezi oprávněnými subjekty států smluvních stran, která obsahuje utajovanou informaci nebo jejíž plnění zahrnuje výměnu nebo vytváření utajovaných informací;
9. „třetí stranou“ stát včetně právnických a fyzických osob pod jeho jurisdikcí nebo mezinárodní organizace, které nejsou smluvní stranou této Smlouvy.

## ČLÁNEK 2 ÚČEL SMLOUVY

1. Účelem této Smlouvy je zajistit vzájemnou ochranu utajovaných informací vyměněných nebo vytvořených v průběhu bilaterální spolupráce mezi kompetentními orgány a oprávněnými subjekty.
2. Tato Smlouva neupravuje výměnu utajovaných informací označených jako PŘÍSNĚ TAJNÉ/XÜSUSI ƏHƏMIYYƏTLI/TOP SECRET.
3. Tato Smlouva se neaplikuje na výměnu utajovaných informací mezi zpravodajskými službami států smluvních stran.

## ČLÁNEK 3 SROVNÁNÍ STUPŇŮ UTAJENÍ

1. Rovnocennost národních stupňů utajení a odpovídajících označení je následující:

V České republice	V Ázerbájdžánské republice	Ekvivalent v angličtině
TAJNÉ	TAM MƏXFİ	SECRET
DŮVĚRNÉ	MƏXFİ	CONFIDENTIAL
VYHRAZENÉ	Bez ekvivalentu	RESTRICTED

2. České utajované informace označené jako VYHRAZENÉ budou v Ázerbájdžánské republice chráněny jako utajované informace označené jako MƏXFİ.

## ČLÁNEK 4 KOMPETENTNÍ ORGÁNY

1. Kompetentní orgány smluvních stran:

za vládu České republiky – Národní bezpečnostní úřad;  
za vládu Ázerbájdžánské republiky – Ministerstvo národní bezpečnosti.

2. Kompetentní orgány se vzájemně informují o dalších oprávněných subjektech, které jsou také odpovědné za provádění této Smlouvy.

## **ČLÁNEK 5 OPATŘENÍ PRO OCHRANU UTAJOVANÝCH INFORMACÍ**

1. Poskytující oprávněný subjekt:
  - a) zajistí, že utajovaná informace je označena příslušným stupněm utajení v souladu s právními předpisy jeho státu;
  - b) informuje přijímající oprávněný subjekt o všech podmínkách poskytnutí utajované informace;
  - c) informuje přijímající oprávněný subjekt o všech následných změnách nebo zrušení stupně utajení.
2. Přijímající oprávněný subjekt:
  - a) zajistí označení utajované informace stupněm utajení v souladu s článkem 3 této Smlouvy;
  - b) poskytne utajovanou informaci stejnou úroveň ochrany jako poskytuje národním utajovaným informacím rovnocenného stupně utajení v souladu s článkem 3 této Smlouvy;
  - c) zajistí, že stupeň utajení nebude bez písemného souhlasu poskytujícího oprávněného subjektu změněn nebo zrušen;
  - d) zajistí, že utajovaná informace nebude poskytnuta třetí straně bez předchozího písemného souhlasu poskytujícího oprávněného subjektu;
  - e) použije utajovanou informaci pouze k účelu, za kterým mu byla poskytnuta, a v souladu s požadavky na nakládání s ní, stanovenými poskytujícími oprávněnými subjekty.
3. Přístup k utajovaným informacím vyměněným nebo vytvořeným podle této Smlouvy lze umožnit pouze osobám, které jsou držiteli osvědčení fyzické osoby, nebo jsou k tomu jinak oprávněny v souladu s právními předpisy státu příslušné smluvní strany.
4. Smluvní strany si mohou uznávat svá osvědčení fyzických osob v souladu s právními předpisy svých států. Článek 3 odstavec 1 této Smlouvy se použije obdobně. Kompetentní orgány si bezodkladně oznamují změny týkající se uznaných osvědčení fyzických osob, zejména v případech jejich zrušení nebo ukončení jejich platnosti.

## **ČLÁNEK 6 PŘEDÁVÁNÍ UTAJOVANÝCH INFORMACÍ**

1. Před poskytnutím utajované informace požádá poskytující oprávněný subjekt o písemné potvrzení kompetentního orgánu svého státu o tom, že přijímající oprávněný subjekt je způsobilý k nakládání s utajovanými informacemi.
2. Utajované informace se předávají přímo mezi státy smluvních stran diplomatickými kanály nebo vládní kurýrní službou. Utajované informace mohou být také předávány elektronickými nebo jinými prostředky v souladu s bezpečnostními pravidly řádně schválenými kompetentními orgány. Přijímající

oprávněný subjekt potvrdí přijetí informace.

#### **ČLÁNEK 7 NÁKLADY**

Náklady vzniklé v souvislosti s prováděním této Smlouvy si smluvní strany hradí samy.

#### **ČLÁNEK 8 KONTRAKTY**

Sjednávané kontrakty obsahují následující:

- a) seznam utajovaných informací a označení jejich stupňů utajení;
- b) závazek chránit vyměněné nebo vytvořené utajované informace v souladu s touto Smlouvou;
- c) určení bezpečnostních opatření na ochranu utajovaných informací souvisejících s kontraktem;
- d) podmínky použití utajovaných informací;
- e) závazek předat utajované informace třetí straně pouze s předchozím písemným souhlasem poskytovajícího oprávněného subjektu;
- f) pravidla pro řešení sporů a náhradu škody způsobené vyzrazením, zneužitím nebo ztrátou utajované informace.

#### **ČLÁNEK 9 KONZULTACE**

1. Kompetentní orgány si vymění texty právních předpisů svých států týkající se ochrany utajovaných informací nezbytné pro provádění této Smlouvy. Kompetentní orgány se bezodkladně informují o změnách právních předpisů svých států vztahujících se k této Smlouvě a vyžadujících její změny.
2. V zájmu udržení spolupráce v provádění této Smlouvy budou kompetentní orgány provádět vzájemné konzultace.
3. Na žádost si kompetentní orgány poskytnou v souladu s právními předpisy svých států součinnost při provádění bezpečnostních řízení o vydání osvědčení fyzických osob.

#### **ČLÁNEK 10 NÁVŠTĚVY**

1. Návštěvy vyžadující přístup k utajovaným informacím podléhají předchozímu písemnému povolení příslušného kompetentního orgánu, pokud se kompetentní orgány nedohodnou jinak.
2. Žádost o povolení návštěvy se podává prostřednictvím kompetentních orgánů alespoň třicet dnů před jejím zahájením.
3. Žádosti o povolení návštěvy se podává v souladu s vnitrostátními postupy hostitelské smluvní strany a obsahují následující:
  - a) účel návštěvy včetně nejvyššího stupně utajení informací, ke kterým bude přístup vyžadován;
  - b) jméno a příjmení, datum a místo narození, státní občanství, číslo cestovního pasu návštěvníka;

- c) specializaci a pracovní zařazení návštěvníka a název oprávněného subjektu, který zastupuje;
  - d) informace o osvědčení fyzické osoby návštěvníka;
  - e) navrhované datum a délku návštěvy;
  - f) název, adresu, telefonní/faxové číslo oprávněného subjektu, který bude navštíven;
  - g) jméno a příjmení kontaktní osoby oprávněného subjektu, který bude navštíven;
  - h) potvrzení osvědčení fyzické osoby návštěvníka kompetentním orgánem.
4. Návštěvníci musí být hostitelským oprávněným subjektem poučeni o svých povinnostech a o předpisech týkajících se ochrany utajovaných informací.

#### **ČLÁNEK 11 BEZPEČNOSTNÍ INCIDENTY**

1. Kompetentní orgány se bezodkladně informují o bezpečnostním incidentu, při kterém došlo k vyzrazení, zneužití nebo ztrátě utajované informace, nebo o podezření, že k takovému incidentu došlo.
2. Kompetentní orgán, který bezpečnostní incident zjistí, podnikne ve vztahu k němu všechny nezbytné kroky v souladu s právními předpisy svého státu a informuje kompetentní orgán druhé strany o výsledku a přijatých opatřeních.

#### **ČLÁNEK 12 SPORY**

Jakýkoliv spor týkající se výkladu nebo aplikace této Smlouvy bude řešen jednáním mezi kompetentními orgány smluvních stran.

#### **ČLÁNEK 13 JAZYK SPOLUPRÁCE**

Spolupráce podle této Smlouvy se uskutečňuje v jazyce anglickém.

#### **ČLÁNEK 14 ZMĚNY**

Tuto Smlouvu lze změnit nebo doplnit na základě vzájemného souhlasu smluvních stran, jež musí být začleněn jako samostatný dodatek, který je nedílnou součástí znění této Smlouvy, a který vstoupí v platnost na základě ustanovení článku 15 této Smlouvy.


#### **ČLÁNEK 15 ÚČINNOST, DOBA PROSAZOVÁNÍ A VÝPOVĚĚ SMLOUVY**

1. Tato Smlouva vstoupí v platnost první den druhého měsíce následujícího po doručení pozdějšího oznámení diplomatickou cestou mezi smluvními stranami informujícího o tom, že byly splněny všechny vnitrostátní podmínky pro vstup této Smlouvy v platnost.
2. Tato Smlouva se sjednává na dobu neurčitou.

3. Každá ze smluvních stran má právo tuto Smlouvu kdykoliv písemně vypovědět. V takovém případě je platnost Smlouvy ukončena šest měsíců po dni, kdy bylo písemné oznámení o výpovědi doručeno druhé smluvní straně.
4. V případě vypovězení této Smlouvy budou opatření na ochranu utajovaných informací uvedená v této Smlouvě nadále uplatňována do doby zrušení stupně utajení poskytujícím oprávněným subjektem.

Dáno v..... *Baku* ..... dne..... *17. května 2011* ..... ve dvou původních vyhotoveních, každé v českém, ázerbájdžánském a anglickém jazyce, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílnosti ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

  
Za vládu České republiky

  
Za vládu Ázerbájdžánské republiky

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN

ON THE EXCHANGE

AND MUTUAL PROTECTION

OF CLASSIFIED INFORMATION



The Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Azerbaijan hereinafter referred to as "the Parties",

Wishing to further strengthen existing mutual friendly relations between the states of the Parties,

Recognizing the importance of the exchange of classified information for fruitful cooperation between the states of the Parties,

Having mutual interest to exchange classified information in accordance with the national legislation of the state of either Party,

Desiring to create a set of rules on the mutual protection of classified information exchanged between or generated by the states of the Parties,

Agreed upon the following:

## **ARTICLE 1 DEFINITIONS**

For the purpose of this Agreement:

1. "classified information" means any information released, received or generated according to this Agreement that, in accordance with the national legislation of the state of either Party, requires protection against unauthorised disclosure, misappropriation or loss which can cause damage to national interests or security of the state of either Party, and has been marked with security classification level marking, regardless of its form;
2. "protection of classified information" means measures to prevent unauthorized disclosure, misappropriation or loss of classified information defined by the national legislation of the state of either Party;
3. "unauthorized disclosure, misappropriation or loss of classified information" means loss of confidentiality, integrity or availability of classified information as a result of a breach of rules on the protection of classified information defined by the national legislation of the state of either Party;
4. "security classification level marking" means the indication of security classification level given to the information;
5. "the authorized entities" means the state bodies and legal entities authorized in accordance with the national legislation of the state of either Party to handle classified information;
6. "the competent bodies" means the state bodies of the Parties responsible for the implementation and oversight of this Agreement;
7. "personnel security clearance" means an official document which stipulates that a natural person is eligible to have access to classified information;

8. "contract" means agreement between the authorized entities of the states of the Parties which contains or involves the exchange or generation of classified information;
9. "third party" means any state including legal entities or natural persons under its jurisdiction or international organization not being a party to this Agreement.

**ARTICLE 2  
THE OBJECTIVE OF THE AGREEMENT**

1. The objective of this Agreement is to ensure the mutual protection of Classified Information exchanged or generated in the course of bilateral co-operation between competent bodies and authorized entities.
2. This Agreement shall not cover the exchange of classified information marked as PŘÍSNĚ TAJNÉ/XÜSUSI ƏHƏMIYYƏTLI/TOP SECRET.
3. This Agreement shall not apply to the exchange of Classified Information between the intelligence services of the states of the Parties.

**ARTICLE 3  
COMPARISON OF SECURITY CLASSIFICATION LEVELS**

1. The equivalence of national security classification levels and appropriate security classification markings are as follows:

In the Czech Republic	In Azerbaijan Republic	Equivalence in English
TAJNĚ	TAM MƏXFİ	SECRET
DÜVĚRNĚ	MƏXFİ	CONFIDENTIAL
VYHRAZENĚ	No equivalent	RESTRICTED

2. Czech classified information marked as VYHRAZENĚ released to the Republic of Azerbaijan shall be protected as classified information marked as MƏXFİ.

**ARTICLE 4  
COMPETENT BODIES**

1. Competent bodies:

On behalf of the Government of the Czech Republic – National Security Authority;  
On behalf of the Government of the Republic of Azerbaijan – Ministry of National Security.

2. The competent bodies shall inform each other about their official contact details and other authorized entities that are also responsible for the implementation of this Agreement.

**ARTICLE 5**  
**MEASURES FOR THE PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION**

1. The originating authorized entity shall:
  - a) ensure that classified information is marked with appropriate security classification level markings in accordance with the national legislation of its state;
  - b) inform the recipient authorized entity of any release conditions of classified information;
  - c) inform the recipient authorized entity of any subsequent changes in classification or declassification.
  
2. The recipient authorized entity shall:
  - a) ensure that classified information is marked with security classification level marking in accordance with Article 3 of this Agreement;
  - b) afford the same degree of protection to classified information as afforded to its national classified information of equivalent security classification level in accordance with Article 3 of this Agreement;
  - c) ensure that classified information is not declassified nor its classification changed, except if authorized in writing by the originating authorized entity;
  - d) ensure that classified information is not released to a third party without the prior written consent of the originating authorized entity;
  - e) use classified information only for the purpose it has been released for and in accordance with handling requirements stipulated by the originating authorized entity.
  
3. Access to Classified Information exchanged or generated according to this Agreement shall be limited to natural persons who are holders of the personnel security clearance or are otherwise duly authorized in accordance with the legislation of the state of the respective Party.
  
4. The Parties may recognize their personnel security clearances in accordance with the national legislation of their states. Article 3 paragraph 1 of this Agreement shall apply accordingly. The competent bodies shall promptly notify each other about changes in recognized personnel security clearances especially in cases of their revocation or termination.

**ARTICLE 6**  
**TRANSMISSION OF CLASSIFIED INFORMATION**

1. Prior to the release of classified information, the originating authorized entity shall request the prior written confirmation from the competent body of its state that the recipient authorized entity is eligible to handle classified information.
  
2. Classified information shall be transmitted directly between states of the Parties through diplomatic channels or the governmental courier service. The classified information may also be transmitted by electronic or other means in accordance with security procedures duly approved by the competent bodies. The recipient authorized entity shall confirm receipt of the information.

## **ARTICLE 7 EXPENSES**

The Parties shall bear their own expenses incurred in the course of implementation of this Agreement.

## **ARTICLE 8 CONTRACTS**

Negotiated contracts shall include the following:

- a) list of classified information and their security classification level markings;
- b) commitment to protect exchanged or generated classified information according to this Agreement;
- c) specification of security measures for protection of classified information related to the contract;
- d) conditions for the use of classified information;
- e) commitment to release classified information to a third party only upon the prior written consent of the originating authorized entity;
- f) rules for dispute settlement and reparation of eventual damage caused by unauthorized disclosure, misappropriation or loss of classified information.

## **ARTICLE 9 CONSULTATIONS**

1. The competent bodies shall exchange the national legislation of their states concerning protection of classified information necessary for the implementation of this Agreement. The competent bodies shall promptly notify each other about changes in national legislation of their states related to this Agreement and which requires changes in it.
2. In order to maintain cooperation concerning implementation of this Agreement the competent bodies shall on request conduct consultations.
3. On request, the competent bodies shall, in accordance with the national legislation of their states, assist each other during the personnel security clearance procedures.

## **ARTICLE 10 VISITS**

1. Visits requiring access to classified information are subject to the prior written consent of the respective competent body, unless otherwise agreed between the competent bodies.
2. Requests for visit shall be submitted through the competent bodies at least thirty days in advance of the starting date of the visit.
3. Requests for visit shall be submitted in accordance with national procedures of the host Party and shall include the following:
  - a) purpose of the visit including the highest level of classified information to be involved;
  - b) first and last name, place and date of birth, citizenship and passport number of the visitor;

- c) specialty and position of the visitor, name of the authorized body which the visitor represents;
- d) information about security clearance of the visitor;
- e) proposed date and duration of the visit;
- f) name, address, phone/fax number of the authorized entity to be visited;
- g) first and last name of the point of contact of the authorized entity to be visited;
- h) confirmation of the personnel security clearance of the visitors given by the competent body.

4. Visitors shall be briefed by the host authorized entity about their responsibility and the rules regarding the protection of classified information.

#### **ARTICLE 11 BREACHES OF SECURITY**

1. The competent bodies shall immediately inform each other of a breach of security resulting in an unauthorized disclosure, misappropriation or loss of classified information or suspicion of such a breach.
2. The competent body which identified the breach of security shall conduct all necessary actions in accordance with the national legislation of its state regarding the incident and inform the other competent body about the outcome and the measures adopted.

#### **ARTICLE 12 DISPUTES**

Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement shall be settled by negotiation between the competent bodies of Parties.

#### **ARTICLE 13 LANGUAGE OF COOPERATION**

The cooperation under this Agreement shall be effected in the English language.

#### **ARTICLE 14 AMENDMENTS**

This Agreement may be changed or amended by mutual consent of the Parties which shall be incorporated by separate protocols, being an integral part of the present Agreement and entering into force under the terms of the Article 15 herein.

#### **ARTICLE 15 EFFECTIVENESS, ENFORCEMENT PERIOD AND TERMINATION OF THE AGREEMENT**

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the last of notifications through diplomatic channels between the Parties, stating that the internal legal procedures for this Agreement to enter into force have been fulfilled.
2. This Agreement is concluded for an indefinite period of time.
3. Each of the Parties is entitled to terminate this Agreement in writing at any time. In such a case, the validity of this Agreement shall expire after six

months following the day on which the other Party receives the written notice of the termination.

4. In case of termination of this Agreement, protection measures specified in this Agreement regarding classified information shall continue to be applied until the declassification by the originating authorized entity.

Done in Baku on May "18", 2011 in two originals, in the Czech, Azerbaijani and English languages, each text being equally authentic. In case of different interpretation the English text shall prevail.



For the Government of  
the Czech Republic



For the Government of  
the Republic of Azerbaijan